

Program
**SOCIOKULTURNA TRANZICIJA IZ INDUSTRIJSKOG U
DRUŠTVO ZNANJA**



Natječaj
**(07.01.) „Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja –
2. krug“**



Hrvatska zaklada za znanost

Ovaj je natječaj izrađen na temelju općih akata Hrvatske zaklade za znanost. Prijavljivanjem na natječaj prihvaćate njihovu primjenu.

Sve dokumente možete pronaći na službenim mrežnim stranicama HRZZ-a (www.hrzz.hr).



Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja

- Nazivlje ili terminologija bitnom je sastavnicom svakoga standardnog jezika. Nastaje ili stvaranjem novih naziva kojima se imenuju nove pojave, pridavanjem novih značenja već postojećim riječima općega leksika, prihvaćenjem internacionalizama ili stranih naziva itd. Jednim je od temeljnih uvjeta da pojedini jezik bude međunarodno priznat sustavno izgrađeno nazivlje pojedinih struka. Na svim znanstvenim područjima potrebno je sustavno pratiti razvoj struke i poticati znanstvenike na stvaranje hrvatskoga nazivlja na područjima kojima se bave.
- Nebriga za stvaranje hrvatskoga nazivlja i nekritičko prihvaćanje tuđica i ostalih posuđenica (u današnje doba uglavnom anglizama) sustavno ugrožava opstojnost hrvatskoga jezika, a time i njegov međunarodni status.
- Projekti bi se trebali ostvarivati interdisciplinarnom suradnjom jezikoslovaca i stručnjaka za pojedina područja, odnosno ustanova koje se takvim zadacima bave.
- HRZZ je krajem 2007. godine odlučila poduprijeti inicijativu Vijeća za normu hrvatskoga standardnog jezika pri Ministarstvu znanosti, obrazovanja i športa za izgradnju i njegovanje hrvatskoga strukovnog nazivlja te je raspisala prvi krug natječaja kojim je za Nacionalnoga koordinatora izgradnje hrvatskoga strukovnog nazivlja izabran Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje (u daljnjem tekstu Nacionalni koordinatori).
- Zadaća je Nacionalnoga koordinatora suradnja na izgradnji hrvatskoga strukovnog nazivlja s projektima prihvaćenima za financiranje u sklopu ovoga natječaja. Nacionalni koordinatori obvezuju se održavati i nadograđivati terminološku bazu podataka (e-Struna), organizirati terminološke radionice te provoditi terminološku i jezičnu verifikaciju nazivlja.
- S obzirom na ubrzani i, dobrim dijelom, nekontrolirani prodor tuđica u hrvatski jezik Hrvatska zaklada za znanost (HRZZ) odlučila je, u suradnji s Nacionalnim koordinatori, poduprijeti projekte izgradnje hrvatskoga nazivlja za područja koja se u današnje doba najbrže razvijaju, primjerice za područje europske pravne stečevine, računalnih znanosti, gospodarstva, financija, ali i sva ostala znanstvena područja.
- Cilj je natječaja poduprijeti projekte koji će pri izgradnji strukovnoga nazivlja osobitu pozornost posvetiti interdisciplinarnom pristupu, odnosno uskoj suradnji između jezikoslovaca i stručnjaka pojedinih struka te ujedno uspostaviti suradnju među stručnjacima različitih struka kako bi se nazivlje za iste pojmove u različitim strukama ujednačilo.
- Glavni je cilj natječaja uspješnim projektima omogućiti da u suradnji s Nacionalnim koordinatori i ostalim uspješnim projektima stvore ujednačenu elektroničku terminološku bazu različitih struka dostupnu akademskoj i široj zajednici. HRZZ želi podržati sustavno istraživanje nazivlja pojedinih struka i prijedlog najboljih naziva i definicija te njihov upis u bazu Nacionalnog koordinatori – e-Struna. Nadalje, HRZZ podržava stvaranje pojmovlja za prevođenje akata Europske unije na hrvatski jezik.

- Voditelj projekta i ostali suradnici moraju imati neposredno iskustvo u terminološkome radu te surađivati sa stručnjacima ustanove Nacionalnoga koordinatora i pridržavati se dogovorenoga radnog plana.
- Strukovno područje za koje se prijavljuje projekt izgradnje nazivlja mora se jasno odrediti prema Pravilniku o znanstvenim i umjetničkim područjima, poljima i granama Nacionalnog vijeća za znanost.
- Obradeno nazivlje unosi se u terminološku bazu e-Struna koju održava Nacionalni koordinator.
- Voditelj i suradnici projekta u radu moraju poštivati zaključke Vijeća za normu hrvatskoga standardnog jezika i terminološka načela izložena u *Hrvatskom terminološkom priručniku* u izdanju Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Proračun natječaja za 2011. godinu iznosi 500.000,00 kn.



Ciljevi

Natječaj je raspisan s temeljnim ciljevima:

- Izradba baze podataka hrvatskoga strukovnog nazivlja pojedinih struka uz prijevodne istovrijednice na drugim europskim jezicima (u prvome redu na engleskome, njemačkome, francuskome).
- Priprema sustavne i kontinuirane suradnje stručnjaka pojedinih struka i jezikoslovaca.
- Organizacija terminoloških radionica i izobrazba u terminološkome radu.



Uvjeti

- Projekt prijavljuju stručnjaci zaposleni na sveučilištima, fakultetima, veleučilištima, visokim školama, javnim institutima, strukovnim udrugama, nevladinim organizacijama i državnim agencijama ili stručnjaci angažirani na navedenim pravnim osobama po drugoj pravnoj osnovi (npr. ugovor o djelu), samostalno ili u suradnji s drugim ustanovama i/ili stručnjacima iz zemlje i inozemstva
- Trajanje projekta je do 12 mjeseci
- Najveće financiranje po projektu iznosi 100.000,00 kn. Sredstva se mogu koristiti za:
 - materijalne troškove istraživanja (do 20.000,00 kn)
 - honorare (do 50.000,00 kn)
 - troškove putovanja (do 30.000,00 kn)
 - organizaciju radionica (do 30.000,00 kn)
 - troškove koordinacije s Nacionalnim koordinatorskom bazom (u iznosu od minimalno 10% ukupne svote dodijeljene projektu)*.

*Troškovi koordinacije s Nacionalnim koordinatorskom bazom moraju iznositi najmanje 10% od ukupne svote dodijeljene projektu, a Nacionalni koordinatorska baza ih može koristiti za održavanje radionica, održavanje terminološke baze, stručnu izobrazbu, honorare, materijalne troškove i troškove putovanja.

Prijava

- Prijavna dokumentacija mora sadržavati*:
 - Prijavni dokument (PDF dokument generiran nakon završetka prijave u EPP sustavu) sa svim potrebnim potpisima i ovjerama
 - Obrazac A - Opis projekta
 - Obrazac B - Financijski plan
 - Obrazac C - Životopis (s popisom publikacija) voditelja projekta
 - Obrazac D - Životopis (s popisom publikacija) svih suradnika
 - Obrazac E - Provedbeni plan projekta
 - Obrazac F - Potpora ustanove
 - Dokaz o zaposlenju (ili angažmanu) voditelja projekta na sveučilištu, fakultetu, veleučilištu, visokoj školi, javnom institutu, strukovnoj udruzi, nevladinoj organizaciji ili državnoj agenciji

**Detaljne upute o načinu prijave i obveznim dokumentima dostupne su u EPP sustavu za prijavu projekata.*



Obveze dobitnika

- Pridržavanje zacrtanoga provedbenog i financijskoga plana.
- Prihvaćanje provjere napredovanja projekta (Službeni posjet HRZZ-a) koju će provesti stručni tim HRZZ-a.
- Podnošenje **periodičnog** (nakon 6 mjeseci) opisnoga i financijskoga izvješća na temelju kojega će se donijeti odluka o daljnjem financiranju te **završnoga izvješća**. Periodično i završno izvješće podnose se na službenim obrascima HRZZ-a. Uz financijska izvješća, voditelj projekta dužan je HRZZ-u dostaviti sve preslike računa i potvrda o plaćanju svih stavki navedenih u financijskom izvješću.
- Javno predavanje i javne prezentacije tijekom projekta i nakon njegova završetka
- Izradba i održavanje mrežnih stranica projekta
- Korištenje znaka HRZZ-a i isticanje HRZZ-a u svim publikacijama i javnim predstavljanim projekta
- Voditelj projekta obrađeno nazivlje i prijevodne istovrijednice mora unijeti u terminološku bazu podataka Nacionalnoga koordinatora – e-Struna (najmanje 1000 naziva).
- Nakon prijave na natječaj, a u slučaju prihvaćanja financiranja projekta od strane HRZZ-a, voditelj projekta obavezan je kroz sve vrijeme trajanja projekta, na temelju pisanoga zahtjeva Zaklade, svu dokumentaciju vezanu uz projekt dostavljati i na uvid Nacionalnomu koordinatoru i voditelju programa Struna.



Vrednovanje

- Vrednovanje pristiglih prijava projekata provest će Znanstveno povjerenstvo na Obrascu za vrednovanje I.

- **Isto Povjerenstvo procjenjivat će periodična i završna izvješća**, a prema kriterijima navedenim u **Obrascu za vrednovanje IV**.
- Uz periodično i završno izvješće HRZZ-u potrebno je dostaviti i mišljenje **Nacionalnog koordinatora** o suradnji s voditeljem projekta.
- Nakon vrednovanja periodičkoga izvješća moguće je nastaviti financiranje, promijeniti ugovor o financiranju ili prekinuti financiranje. Odluku o financiranju donosi Upravni odbor (UO) HRZZ-a.
- Prijave koje stignu do 7. listopada bit će vrednovane u studenom i prosincu, a **financiranje može početi u siječnju 2012.** Projekti prijavljeni na ovaj rok moraju započeti najkasnije do 7. listopada 2012. godine.



Rok za prijavu

Rok za prijavu u 2011. godini: 7. listopad 2011. godine

Rok za elektroničku prijavu: 7. listopad 2011. do 13:00 sati

Rok za slanje tiskane prijave: 7. listopad 2011. godine. Dan predaje prijave pošti smatra se danom predaje HRZZ-u.



Način podnošenja prijave

Cjelokupna prijavna dokumentacija podnosi se u elektroničkom i tiskanom obliku zaključno s datumom navedenom u roku prijave za ovaj natječaj. Elektronička i tiskana verzija moraju biti istovjetne – HRZZ neće biti odgovoran za moguće razlike.

Elektronička se prijava šalje preko EPP sustava za prijavu koji je dostupan na mrežnim stranicama HRZZ-a (<http://epp.hrzz.hr/prijava>).

U tiskanom obliku, cjelokupnu prijavnu dokumentaciju potrebno je poslati u 4 primjerka. Cjelokupna prijavna dokumentacija označena «ORIGINAL», i tri istovjetne kopije moraju biti dostavljene isključivo na adresu HRZZ-a navedenu u natječaju. Tiskana verzija prijave mora biti poslana zaključno s datumom roka za prijavu za ovaj natječaj. Dan predaje prijave pošti smatra se danom predaje HRZZ-u.

Nepotpune, nepravodobne te prijave u kojima tiskana i elektronička prijava nisu istovjetne neće biti razmatrane.

Tiskane prijave trebaju biti poslane na adresu:

**Hrvatska zaklada za znanost
Ilica 24
10000 Zagreb
- za natječaj -**

Upravni odbor HRZZ-a zadržava pravo promjene uvjeta natječaja za sljedeće rokove prijave.



Kontakt

Lovorka Barać Lauc

Izvršna direktorica

T 051/228 690

F 051/271 085

E lblauc@hrzz.hr

Josipa Bađari

Asistentica za međunarodnu suradnju

T: 051/ 228 692

F: 051/271 085

E josipa@hrzz.hr